

BIGARREN ERAKASPENA

L'ANCIENNE SERVANTE,

On dit depuis longtemps que, si nous savions comment le boulanger fait notre pain, nous ne pourrions pas en manger la moindre miette...certains, paraît-il, apprirent une fois, de quoi était faite la soupe qu'ils venaient de manger.

Un groupe d'invités se trouvaient réunis autour d'une belle et riche table. La bonne apporta la soupe... Aussitôt goûté la soupe, tous les convives se regardaient : ils trouvaient comme un goût bizarre à la soupe...Cependant tous avalèrent sans rien dire tout ce qu'on leur avait servi devant eux.

Mais il n'arriva rien d'autre de la cuisine. La maîtresse de maison, à bout de patience, va vivement à la cuisine. Au bout d'un quart d'heure la maîtresse de maison n'est pas encore apparue ! Le maître va, lui aussi, à la cuisine, voulant savoir ce qui se passe. Mais les minutes passent... et le maître non plus ne revient pas...

Tous les convives sont ahuris. Au bout d'un long moment, pensant que quelque accident est arrivé, tous vont à la cuisine. Que virent-ils dans la cuisine ? La maîtresse de maison étalée de tout son long, évanouie, à son côté le maître de maison s'activant dans le dessein de la ranimer.

-Qu'y - a - t'il ? que se passe -t'il ? demandent les invités au maître.

Regardez leur dit seulement le maître en montrant le mur d'une main. S'étant approchés tous lurent ceci : « Après que vous ayez mangé la soupe au rat, vous trouverez dans la marmite le chat en sauce. Ce n'est qu'un au-revoir, votre ancienne bonne ! »

Il va sans dire que la servante malfaisante avait vidé les lieux. Dans le ventre des invités la soupe de rat montait et descendait mais tous préférèrent ne pas envoyer du chat après du rat.

GRAMATIKA :

Sur déclinaison circonstancielle (médiatif en « AZ » appuyé par « GEROZ » ou « GEROZTIK ».
Forme verbale personnelle + conjonctif « N+ AZ » suivi de « GEROZ »
(Geroztik = puisque, du moment que :)

1- Puisqu' on veut la paix, vivons dans le droit chemin : Bakea nahi denaz geroz, bizi gaiten xuxen bidean !

2- Ursari, professeur d'Espagnol, mais français puisqu'il était né en Béarn : Ursari, españoleko erakasle, bainan franxes Biarnean sortua zenaz geroz.

3- Il est modeste, puisque c'est un grand savant : Xehe da jakinsun handi bat (handia) denaz geroz.

4- Les mondes meurent, puisqu'ils naissent : Munduak hiltzen dira, sortzen direnaz geroz.

5-Puisque vous désirez vous entretenir avec moi, nous serons mieux chez moi : Enekin elhekatu nahi duzunaz geroz, nere etxean.hobeki izanen gira.

6- Puisque je vous le dis, c'est vrai, il n'en saura rien : Erraiten dautzutanaz geroz, egia da, deusik ez du jakinen.

7-Du moment que nous avons fait notre possible, nous avons fait notre devoir : Ahal dena egina dugunaz geroz, gure egin bidea egina dugu.

8- Du moment qu'il l'a dit, il faut le croire : Errana duenaz geroz, sinetsi behar da.

9- Du moment que vous l'avez porté, vous avez fait ce qu'il fallait : Ekarria duzunaz geroz, behar zela egina duzu.

10- Vous autres, du moment que vous ne pouviez pas résister, il fallait céder : Zuek ihardoki ez zinezaketenaz geroz, amor eman behar zen.

11- Du moment qu'il fait chaud, nous allons au bord de la mer : Bero ari denaz geroz, goazen itsaso bazterrat.

12- Du moment qu'il s'est excusé, il faut lui pardonner : Barkamendu galdatu (galde egin) duenaz geroz, barkatu behar diozu.

ITZULPENA : -

JAKIN - Eventuel (suppositif) NORK - NOR

1- Nous ne savions pas quoi dire, si jeunesse savait, heureusement elle apprend vite :

2- Si ses parents savaient ce qu'il a fait, ils seraient heureux :

3- Si nous connaissions le sort qui nous est réservé :

4- Vous autres, si vous saviez comme son chagrin est grand :
5- Si tu savais où il est, tu ne le croirais pas :
UKAN – conditionnel futur – objet singulier – NOR - NOR
6- Vous, Jean, si vous saviez comment le boulanger fait le pain, vous n’en mangeriez pas :
7- S’il vient de bonne heure, je pourrais faire le travail pour midi :
8- Avec l’aide de nos parents, nous achèterions cette maison :
9- Demain, il pourrait montrer l’appartement du 3 ^{ème} étage :
EGON – indicatif imparfait - NOR
10- Ils m’attendaient depuis une heure :
11- En ce temps là, il incombait à grand-père de diriger l’exploitation :
12- Il était en train de pleurer :
13- A quoi pensiez-vous ?
14- Ils étaient sur le point de descendre :
15- Nous n’étions pas près d’oublier ce qu’il a fait :
IZAN - régime indirect – indicatif – NOR - NORI
16- Il m’était très agréable d’aller le voir de temps en temps :
17- Ce travail nous paraissait très difficile :
18 –Cette fille lui était fort sympathique :
19- Pourquoi vous était-il antipathique ? :
20- J’étais en dette envers cette femme remarquable :
21- Je leur étais reconnaissant :
JOAN – indicatif présent :
22-Demain nous allons à Bayonne et après demain à Dax :
23- Où vont-ils par ce chemin dangereux :
24- Le vieil homme est sur le point de mourir :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Ez ginakien zer erran.Gaztetasunak balaki! Beharrik fite ikasten du.
2- Bere burasoek balakite egin duena, eliki litezke.
3- Baginaki guretako den zoria (siratsa)
4- Zuek,bazinakite zoin handia den haren bihotz mina.
5- Bahaki nun den, ez hezake sinets (huke sinetsiko)
6- Zuk, Manex, bazinaki okinak nola egiten duen ogia ez zinezake jan.
7- Goizik heldu bada, lana eguerdiko egiten ahal nezake.(egiten ahalko nuke)
8- Gure burasoen laguntzarekin etxe hori eros ginezake.(erosiko ginuke)
9- Bihar, hirugarren selauruko egoitza (bizitegia) erakuts ahal lezake.(erakuts ahalko luke)
10- Ene beha zauden horen batez geroztik
11- Denbora hortan etxaldearen manatzea aitatziri zagon.
12- Nigarrez zagon.
13- Zeri zinauden?
14- Jautserat zauden.
15- Ez ginauden ahantzerik egin duena.
16- Noiztenka haren ikusterat joatea biziki laket zitzaitan.
17- Lan hori biziki nekea iduritzen zitzaigun.
18 –Neska hori biziki gixakoa (begikoa) zitzaion.
19- Zertako iguingarri (okastagarri) zitzaizuen ?
20- Emazte ohargarri horien alderat zordun nintzaion.
21- Eskerdun nintzaion.
22- Bihar Baionarat goatzi, eta etzi Akitzerat
23- Norat doatzi bide galmendatsu hortaz ?
24- Gizon zaharra hiltzerat doa.